

Медзинародна наукова конференция  
*Живот и діло проф. др Юліяна Рамача*

КНІЖКА АБСТРАКТОВ

Філософський факультет  
Нови Сад

# ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

Медзинародна наукова конференция  
*Живот и діло проф. др Юліана Рамача*

## КНІЖКА АБСТРАКТОВ

*Главни редактор*  
проф. др Михайло Фейса

Нови Сад, 2021.

*За издавача*

Проф. др Ивана Живанчевић Секеруш

ISBN

978-86-6065-685-0

URL

<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-685-0>

Научни одбор: проф. др Миливој Алановић, проф. др Михаил Дронов, проф. др Дојчил Војводић, проф. др Михаил Капраљ, проф. др Јанко Рамач, проф. др Људмила Поповић, проф. др Зузана Тирова, проф. др Михајло Фејса.

Организациони одбор: проф. др Миливој Алановић, проф. др Јанко Рамач, проф. др Михајло Фејса, мср Ана Римар Симуновић, мср Александар Мудри, мср Саша Сабадош, Зинаида Будински, Блажена Хома Цветковић, Наташа Перковић, Вероника Вујачић.

Проф. др Михайло Фейса  
Університет у Новим Садзе  
Філозофски факултет – Одзелене за русинистику  
fejsam@gmail.com

## ЖИВОТ И ДІЛО ПРОФ. ДР ЮЛИЯНА РАМАЧА

*Абстракт:* Року 1975. зявюю ше перши роботи др Юлиана Рамача, хтори по нешка ма коло 100 роботи зоз лингвістики, од того коло 15 кнїжки. Найзначнейши з нїх: *Практична стилістика, Применовнїцки конструкції у руским літературним јазіку, Руска лексика и Фразеологіјни словнїк: сербскогорватско-руски*. Др Юлиан Рамач виучує шицки обласци јазика. Кочишово граматика не задоволели шицки потреби, та требало написац єдну подполнейшу граматіку руского јазика. Рамачова *Граматика руского јазика* вишла з друку 2002. року. *Граматика руского јазика* ше состої зоз шейсцох часцох: фонетики, морфології, синтакси, лексикології, историйней граматіки и часци о нашим народним и літературним јазіку. Треба наглашиц же Рамач по перши раз детально обробел синтаксу и лексикологию, историйну граматіку руского јазика и стилістику. Граматика по нешка служи як школяром и студентом, так и преподавачом и шицким другим културним работнїком. Генерално патраци, Рамачова заслуга ше состої у тим же доробел векшину зоз того цо його предходнїки започали, преучел и того цо вони не виучовали и же шицко систематизовал до *Граматіки*. Проф. др Юлиан Рамач, як главни редактор, ведно зоз редакторами мр Гелену Медєши и мр Михайлом Фейсом приведол гу концу фертальвикову роботу на *Сербско-руским словнїку* (I том вишол 1995; II том – 1997. року). Словнїк ма коло 70.000 одреднїци. Закончел и капиталне лексикографийне діло *Руско-сербски словнїк* (2010), хторому є тиж главни редактор, а авторе мр Гелена Медєши, др Оксана Тимко-Дітко и др Михайло Фейса. Словнїк ма коло 38.000 одреднїци. Юлиан Рамач забра єдно з найзначнейших местох у рускеј філології.

*Ключни слова:* русиністика, руски јазик, руска лексикологія, *Граматика руского јазика*,

Юлијан Рамач.  
Проф. др Људмила Поповић  
Универзитет у Београду  
Филолошки факултет  
ljudmilapopovic@yahoo.com

## ДОПРИНОС ЈУЛИЈАНА РАМАЧА ГРАМАТОГРАФИЈИ СЛОВЕНСКИХ ЈЕЗИКА

*Апстракт:* На примеру *Граматике русинског језика* Јулијана Рамача (2002) разматрају се оригинална решења до којих аутор долази приликом описа граматичких значења и категорија. Истиче се значај појединих метода које примењује Јулијан Рамач, а саме методе се пореде са сличним поступцима у најновијим граматичким описима других словенских језика. Наглашава се посебан значај Граматике у области нормирања језика бачванских Русина и с тим у вези наводи се њена сажета упоредна анализа у контексту претходних сличних граматика (Костељник 1923, Кочиш 1974).

У оквиру приступа граматичкој као фрагменту лексичко-граматичког континуума, анализирају се лексикографска решења приликом навођења граматичких значења у *Русинско-српском речнику* (2010).

*Кључне речи:* Јулијан Рамач, граматика русинског језика, лингвистичка славистика, граматографија словенских језика.

Др Михаил Ю. Дронов

Русийска академия наукох, Москва

mikhaildronov@rambler.ru

## РУСИНСКО-СЛОВАЦКОЕ ЭТНИЧЕСКОЕ ПОГРАНИЧЬЕ В ВОСПРИЯТИИ УЧАСТНИКОВ ВЕНГЕРСКОГО ПОХОДА 1849 ГОДА

*Аннотация:* Статья посвящена восприятию русскими офицерами, участвовавшими в Венгерском походе 1849 года, русинов, словаков и русинско-словацкого этнического пограничья. В частности, в статье анализируются фрагменты из опубликованных текстов пяти авторов: Михаила Михайловича Левченко, Дмитрия Петровича Сонцова, А.Л. Верниковского, Петра Владимировича Алабина, и Е.Е. Михаловского. Эти люди заметно отличались друг от друга по месту рождения, этническому происхождению, образованием, интересами, владением иностранными языками. Поэтому неудивительно, что у офицеров было различное восприятие разных народов Австрийской империи. Большинство авторов разделяло для себя русинов и словаков, однако некоторые офицеры их отождествляли. Можно предположить, что отдельные россияне отождествляли словаков с разными славянскими этносами Венгерского королевства. Ни у кого из авторов не наблюдаются исчерпывающие знания, соответствующие уровню академического славяноведения середины XIX века.

*Ключевые слова:* Венгерский поход, Венгерское королевство, Российская империя, русинско-словацкое пограничье, русины, русские офицеры, словаки.

PhD Paul Robert Magocsi  
University of Toronto  
Chair of Ukrainian Studies  
ukr.chair@utoronto.ca

THE FELLOW WHO MADE HIMSELF PRESIDENT OF A EUROPEAN REPUBLIC  
GREGORY IGNATIUS ZHATKOVYCH

*Abstract:* This is the first comprehensive biography based on unique archival sources about Gregory Ignatius Zhatkovych, a Pittsburgh-based lawyer, who in 1918-1919 was instrumental in the creation of Czechoslovakia and the inclusion of its far eastern region, Subcarpathian Rus' / Ruthenia, into the new country. Until now, information about Gregory Zhatkovych has come primarily from the extensive body of historical literature describing how Subcarpathian Rus' was incorporated into Czechoslovakia at the close of World War I. General histories about interwar Subcarpathian Rus' inevitably discuss the 1918-1919 incorporation process as do several studies that focus specifically on that topic. The facts related in these works are more or less the same. Their assessment, however, differs rather substantially depending on the ideological orientation of the authors and/or the time when they were writing. Works by Czech (Raušer 1936), Ukrainian (Ortoskop 1924), and Carpatho-Rusyn (Hatalák 1935) authors, which appeared during the interwar decades basically provided a positive view of the population's (or at least its self-appointed leader's) voluntary decision to join Czechoslovakia. Also during that period, characterized in Europe by the rise of fascism and border revisionism, Polish (Zawadowski 1931, 8-24), Italian (Scrimali, 9-32), German (Ballreich, 8-19), and Hungarian (Hungarian Readjustment League 1928; Kemény 1939, 100-142) authors were critical of the incorporation process and what they argued was the negative impact of Czechoslovak rule on Subcarpathian Rus'.

*Key words:* Ignatius Zhatkovych, Subcarpathian Rus', Ruthenia, Czechoslovakia, Rusyns.

Проф. др Александр Дмитриевич Дуличенко  
Тартуский университет, Эстония  
aleksd@list.ru

## СЛОВЕНСКИЙ/СЛАВЯНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК

*Аннотация:* Первоначально литературно-письменный язык славянства называли «словенским/славянским языком». Примеры: XV в.: М. Сменцовский (инок Евфимий): и *славенску языку*; Выходец из Юго-Западной Руси, афонский монах Иван Вишенский (конец XVI в.), в ряде текстов называл его «*языкъ славенскийи*»; Евгений В. Тяпинский (1581): *языкъ словенскийи*; Дмитрий Герасимов: в нашемъ же *словеньскомъ языцѣ*; Мелетий Смотрицкий (ок. 1578–1633): «*Грамматики Славенския* правильное Синтагма» (Вильна, 1619): *славенскому языкови* несвойственна. Постепенно все активнее выделяются два письменных языка – *церковнославянский язык* (ранее название также *Словенский/Славенский язык*) и собственно *русский язык*. Причем у большинства авторов все большее понимание находит то, что религиозная литература пишется на церковнославянском, а светская – на русском. С Александра Сергеевича Пушкина (1799–1837) начинается достаточно четкое разграничение на *церковнославянский язык* и собственно *русский язык* (хотя и не без колебаний – все зависело от автора, позиции издательства или редакции и т.д.).

*Ключевые слова:* словенский/славянский язык, церковнославянский язык, русский язык, литературно-письменный язык.

Проф. др Михаил Капраль

Русинський научно-изгладователный інститут имени Антонія Годинки, Будапешт

kaprally@gmail.com

## ТІТУЛЫ РУСИНСЬКЫХ ПОСЕЛЕНЬ ПО РУСИНСЬКЫ: КУ ПРОБЛЕМІ ОРТОГРАФІЧНУЙ НОРМЫ

*Абстракт:* У докладі розпозірують ся языкові проблемы формованя „русинсько-центричнуй” лішты поселень, де днесь бывавуть Русины у Централнуй Европі, де лем у наші дни иде процес „русинізації” таких назв. За выимков Сербії и Горватії, де оддавна фунговали русинські научні інституції и на державнум уровню признавали ся и пудпоровали ся національні особости меншын, проблемы при кодифікації літературнуй нормы у сфері географічных назв мавуть ушыткі Русины, не кажучы вже за пудкарпатських бывателюв, де тот процес и не зачинав ся, по причині ігнорації ушыткого русинського з боку державы. Автор доклада сторонник туй позіції, же назвы поселень треба записовати подля выговорёваня у конкретнум поселеню, максімално захираючы давні фонетичні особости каждого відика, по можности доповнювачы лішту русинських поселень як їх фонетичныма и словотворныма варіантами, так и пережыма (історичныма) назвами и тыма тітулами, котрі выходять из офіційного хоснованя по мірі входження окремых друбных сел у состав вечших поселень.

**Ключові слова:** русинські поселеня, кодифікація, географічні тітулы, фонетичні и словотворні варіанти.

Проф. др Анна Плішкова  
Пряшівська універсіта в Пряшові  
Центер языків і култур народностных меншын  
Інштїтут русиньского языка і културы  
anna.pliskova@unipo.sk

## ОД ДІАЛЕКТУ – ПО УРЯДНИЙ ЯЗЫК: НОВЫЙ СТАТУС І НОВЫ ПРОБЛЕМЫ РУСИНЬСКОГО ЯЗЫКА НА СЛОВАКІЇ

*Абстракт:* Кодіфікація русиньского языка на Словакії (1995) отворила процес ёго імплементації в розлічных сферах жывота враховано урядной. Довгодобо іде о найслабше розвинуту сферу вживаня русиньского языка, што корешпондує з обектівною сітуацією – абсенцією людей з языковима компетенціями про роботу в урядній сфері, абсенцією належной термінології, але і зо субективными факторами – низшим ступнем інтересу самых Русинів вживати свій язык в урядній сфері. Без огляду на даны факторы Словацька републіка давно прияла законы і законны інштрументы на імплементацію языків народностных меншын в урядній сфері, але аж в посліднім деценію видно дінаміку їх практичної аплікації. В статі представляємо і аналізуємо домашні і меджінародны легіслативны інштрументы створены на імплементацію русиньского языка на Словакії в урядній сфері і досягнуты выслідкы.

*Ключовы слова:* Русины на Словакії, русиньскый язык на Словакії, урядна сфера русиньского языка, Европска харта регіональных або меншыновых языків, Закон о вживаню языків народностных меншын.

Проф. др Кветослава Копорова  
Пряшівска універзіта у Пряшові  
Центер языків і култур народностных меншын  
Інштїтут русиньского языка і културы  
kkoporov@gmail.com

## ВОКАЛІЧНЫ АЛТЕРНАЦІЇ І РОЗВОЙ ІКАВІЗМУ В РУСИНЬСКИМ ЯЗЫКУ НА СЛОВАКІЇ

*Абстракт:* В році 2020 минуло 25 років од кодифікації русиньского языка на Словакії. Слїдуючі презентацію русиньского літературного языка в розлічных сферах живота Русинів, зазначіли сьме дакілько порушвань правописной нормы в рамках розлічных языковых ровин. В статї сьме ся заміряли на фонологічну языкову ровину а з нїй сьме выбрали єден яв – історічны алтеранції вокалів, о котрых сьме уже писали в наших попередніх штудіях. Тема є тым важніша, же ся рихтує третє доповнене виданя орфографічных правил і першы ортоепічны правила правопису русиньского языка ай з орфографічним і ортоепічным словником. Перед їх дефінітівнов подобов бы сьме мали мати выяснены кедь не вшыткы, так ходем переважну часть спорных частковых правил правопису, але таксамо ай норматівной высловности. Статя vznikла як выслїдок послїдніх двох засїдань языковой комісії при ІРЯК, і наслїдних он-лайн конзултацій (з оглядом на пандемічну сітуацію) на котрых были настолены дакотры пропозиції на управу правил в конкретных словоформах з высшеуведженим явом – алтернації вокалів o>i, e>i в запертім складї.

*Ключовы слова:* Літератуный штандарт. Історічны алтернації. Вокалічны алтернації.

Проф. др Канаме Окано  
Kobe City University of Foreign Studies  
Faculty of Foreign Studies  
okanovickaname@gmail.com

## СПОСОБИ ЗА ВИРАЖОВАНЄ РУШАНЯ У РУСКИМ ЯЗИКУ: ТИПОЛОГІЙНИ ПРЕПАТРУНОК

*Абстракт:* По познатих Талмийових типологийох способох за виражованє рушаня и ситуационей интеграції та по їх познейших реформуляцийох, язики швета ше дзеля на два главни типи. У дієсловних языках (head-framed languages) семантични елемент Траєктория (Path) лексикалізує ше з помоцу главней часци предиката, т.є. з помоцу дієсловней основи, а семантични елемент Способ рушаня (Manner) виражує ше з помоцу присловнікох и др., покла недієсловни язики (nonhead-framed languages) виражую Траєкторию з помоцу неглавних елементох (префіксох, суфіксох, применовнікох и др), а Способ рушаня ше кодує з помоцу главней часци предиката. Окрем наведзених двох главних типох исную и равноцени язики (equipollently framed languages) у хторих ше Траєктория и Способ рушаня кодує з помоцу заєдніцкей главней часци предиката (cohead).

Руски язык спада до недієсловних языках, понеже ше Траєктория кодує з помоцу неглавних елементох, точнейше – з помоцу применовнікох, дієсловних префіксох та присловнікох (наприклад, збегнуц = з- [down] + -бегнуц [run]). У обласци русинистичней лингвистики проф. др Юлиан Рамач першираз пошвецел увагу семантики дієсловох рушаня и просторним значеньом дієсловних префіксох и применовнікох и у своєї познатей и неповторлівей *Граматики руского языка* составел детальнейши опис тих зявеньох. Тота робота, з єдного боку, предлужує преучованє семантики дієсловох рушаня и значеньох дієсловних префіксох и применовнікох у руским языку, з другого боку, ма ціль розпатриц способи за виражованє рушаня у руским языку дакус з иншей перспективи, односно з типологийней. Окремна увага будзе пошвечена описованю варияцийох кодованя Траєкторії и способох за виражованє трох главних типох рушаня, т.є. суб'єктивного, об'єктивного та фиктивного.

*Ключни слова:* семантика, лексикализация, лингвистична типология, дієслова рушаня, руски язык.

Проф. др Оксана Тимко Дітко  
Університет у Загребі  
Філозофски факултет  
okditko@ffzg.hr

## МЕНОВНІЦКИ ПРИСЛОВНІКИ ЗОЗ ИНСТРУМЕНТАЛОМ У РУСКИМ ЯЗИКУ

*Абстракт:* Меновніцки присловніки наставаю як пошлідок адвербіялізації припадкових формох меновнікох. У їх складзе єст вельо стари форми, але обачліви и форми нового твореня. Точнейше, то досц продуктивна група адвербіялізації. Походзене сучасних меновніцких присловнікох историйно повязане зоз одвитуюцима припадковима формами меновнікох зоз применовніками, лебо без ніх.

Инструментал найпродуктивнейши у безприменовніковим процесу твореня присловнікох. З формох меновніка у инструменталу настали таки присловніки: *бегцом, боком, боком-боком, дрингом, задком, крижом, криста-крижом, концом, нароком, плязом, предком, цалком, часом* та ин. Часц тих присловнікох як нароком, цалком уж не маю паралели медзи меновніками, точнейше, страцела ше вяза зоз походзацим меновніком. Вон нестал, а остал присловнік виведзени зоз його припадковой форми.

Форми инструментала меновнікох у процесу адвербіялізації ше зєдиньовали углавним з такима применовніками: горе: *горезначки, горєбздом, горєздном*; на: *нароком*; над: *надраном, над додньом* та ин.

Медзи меновніцкими присловніками, меновніки у инструменталу зоз, лебо без, применовніка продуктивне жридло твореня присловнікох.

*Ключни слова:* присловніки, меновніки, инструментал, применовніки, префикс.

Проф. др Радмило Маројевић

Научноистраживачки институт Паневропског универзитета Апеирон из Бања Луке

radmilo@mail.ru

## ПОЕМА „ДВЕНАДЦАТЬ“ АЛЕКСАНДРА БЛОКА (1870–1921) НА РУСИНСКОМ ЈЕЗИКУ

*Абстракт:* У првом делу реферата разматра се симболика наслова Блокове поеме, која је написана у јануару 1918. године, два месеца после октобарског преврата. Симболика наслова посматра се са становишта лингвистике и поетике превођења: у насловном симболу садржан је тематски план ‘дванаест људи’, композициони план ‘венац од дванаест песама’ и идејно-филозофски план ‘дванаести час старог света’. Поема је, у целини или фрагментарно, једном или више пута, превођена на десет словенских језика, и сви се они деле на три групе: у једнима је систем речи за број „12“ исти као у руском, па се превођење наслова у њима не поставља као проблем са семантичког становишта, али се може поставити са стилског становишта (варијанте броја у бугарском језику). У другима је систем бројева разуђенији, па се само једним од бројева могу исказати све три семе изворног наслова (српски, македонски, словачки). У трећима не постоји један бројни облик који би исказао сва три плана значења (пољски, русински).

На основу досад објављених словенских превода вишезначност наслова изворника могла се изразити у свим словенским језицима осим пољског. У пољском је строго извршена подела на необележени бројни облик *dwanaście*, који се употребљава за означавање апстрактног броја, количине предмета и броја лица (ако у тај број нису укључена мушка лица), и на обележени бројни облик, који се употребљава искључиво за мушка лица – и којим је пренасловљена Блокова поема у пољским преводима: *Dwunastu*. То значи да се наведена два бројна облика међусобно искључују, тј. пољски језик не може у једном бројном облику изразити сва основна значења симболичног наслова Блокове поеме.

Други језик у којем је строго извршена подела на необележени бројни облик, који се употребљава за све друго осим за мушка лица, и обележени бројни облик, који се користи само за мушка лица, јесте русински; о томе је реферисао на испиту из Транслатологије на мастерским студијама Факултета филолошких наука Паневропског универзитета Апеирон из Бање Луке (у години короне 10. августа 2020) Зденко Лазор, који је бранио и свој превод Блокове поеме. Надам се да ће тај превод добити завршну форму у некој књижевној публикацији, па ће русински језик бити једанаести словенски језик на који је поема превођена.

*Кључне речи:* поема „Двенадцать“, Александар Блок, Зденко Лазор, русински језик, транслатологија.

Проф. др Веселин Петровић  
Институт за српски језик САНУ, Београд  
veselinpetrovic@gmail.com

## СИСТЕМ ЗООНИМА ТОЧИЛОВА (КОД ПРИЈЕПОЉА)

*Апстракт:* Точилово се налази се у јужном делу општине Пријепоље, у југозападној Србији, удаљено је око тридесет километара од административног центра општине и типичан је пример *полимског* села брдскопланинског типа, каква су и села у његовој непосредној околини. Налази се на око пет километара југозападно од насеља *Бродарево* (другог по величини урбаног насеља ове општине, одмах иза административног центра, односно града Пријепоља) које је насељено становништвом чији говор углавном припада зетско-сјеничком типу. Близина суседног говорног типа дала је могућност за претпоставку утицаја на говор становника Точилова, међутим, током теренских испитивања, показало се да то није случај, и да је говор становника овог села истичнохерцеговачког типа.

Овај реферат даје преглед и анализу *зоонима* поменутог села, као и методе и критеријуме за анализу спровођења истраживачког поступка. Тако утврђени зооними подељени су на *мотивисане* и *немотивисане*, а мотивисани зооними су даље разврстани у адекватне *лексичко-семантичке групе* (према боји целокупног тела или једног дела тела животиње, некој доминантној особини која није условљена бојом тела, нарави и понашању, времену млађења, старења и слично) у оквиру којих су зооними распоређени у подгрупе, сходно традиционалној класификацији српске зоонимске лексике.

*Кључне речи:* зооним, зоонимија, мотивисаност, номинација, истичнохерцеговачки говорни тип.

Проф. др Вера Васић и проф. др Миливој Алановић  
Универзитет у Новом Саду  
Филозофски факултет – Одсек за српски језик и славистику  
vvasic021@gmail.com  
milivoj.alanovic@sbb.rs

## ГРАМАТИЧКИ И ЛЕКСИЧКИ ИНДИКАТОРИ КОАГЕНСА

*Апстракт:* Кореференцијалност као семантичко-синтаксички феномен дефинише се као идентична референција двеју различитих морфолошких или синтаксичких форми или структура (Fauconnier 1974: 7), односно, као њихово упућивање на исти ентитет, те, даље, као упућивање на исти когнитивни концепт (Клајн 1985: 42). То значи да се истозначна синтаксичка функција, односно семантичка улога, приписана типично формализованој мора приписати и нетипично формализованој структури. У базичној структури исказа са кореференцијално идентификованим агенсом предикат се репризира или замењује деиктичним глаголом. Кореференцијалност не представља само семантички феномен или синтаксички поступак, већ и говорну стратегију којом се регулише фокус пажње или неке друге околности (очекиваност, заједничко знање и сл.) у вези са учесницима у радњи.

На основу претходних истраживања синтаксичке кореференцијалности (Васић 1998, Алановић 2005, 2007, 2012, 2019) аутори издвајају граматичке и лексичке типове коагенса у типолошки различитим језицима, с циљем да укажу на граматичке и лексичке индикаторе кореференцијалности агенса.

*Кључне речи:* кореференцијалност, коагенс, граматички индикатори, лексички индикатори, словенски језици, несловенски језици.

Prof. dr Prvoslav Janković i prof. dr Aleksandar Janković  
Pedagoški fakultet, Sombor  
prof@ptt.rs  
aleksjankovic@gmail.com

## PROFESIONALNA SELEKCIJA UČITELJA

*Apstrakt:* Profesionalna selekcija je naučno i stručno utemeljen priprema kadrovskih resursa u bilo kojoj struci ili zanimanju. Ima dva vida: jedan se odnosi na školsku selekciju, koja se ostvaruje prilikom prijema kandidata u neku od obrazovnih institucija, a drugi neposredno u samom postupku izbora prijavljenih kandidata na konkurs o zaposlenju. U ovom radu autori ukazuju na značaj i postupke školske selekcije kandidata za poziv učitelja, čime bi se bitno podstaklo uspešno njihovo prilagođavanje zahtevima rada i podigla njihova profesionalna kompetentnost i radna uspešnost. U tom smislu učinjen je i osvrt na zahteve u pogledu profesionalnih kompetencija učitelja u savremenoj osnovnoj školi; na naučno-teorijsku utemeljenost selekcije i izbora zanimanja uopšte; na svetsku i našu praksu selekcije kandidata za poziv učitelja i, konačno, sačinjen predlog mera kojima bi se zaustavio rastući trend negativne selekcije učitelja u našoj zemlji.

*Ključne reči:* učitelj, profesionalne kompetencije, osnovna škola, selekcija.

*QUO VADIS* ЛЕМКІВСЬКІЙ ЯЗЫКУ  
АКТУАЛЬНЫ КВИСТИИ З ЛІНГВІСТЫЧНОЙ ОБШЫРИ ЛЕМКІВСКОЙ  
ДОСТОМЕННОСТИ: ЗАГЫБАНА – РЕВІТАЛІЗАЦІЯ

*Абстракт:* Лемківський язык то версія русинського языка хоснувана през Русинів в Польщы, яки званы сут Лемками. Єст то корінный спільнотовый язык, якій од половины XIX столітя прийнятый был через лемківску інтелігенцію за єден з основных визначників етнічної окремости Лемків. На його основі еманципувала ся лемківска етнічність, головні в однесіню до українськості, котра до днес не узнає статусу окремого меншынового языка, якій мають версії русинського языка в ріжних державах. Лемківський язык стал ся особливі загрожений по выселінях Лемків з їх карпатской отчизны в роках 1945-1947. Асимілює ся він головні до домінуючого польского языка. Хоц з другой страны пошырят він свої функційны сферы, особливі по 1989 р. Узнаний в 2005 р. за незалежный меншыновий язык в Польщы закваліфікуваний остал до хоснуваня найшыршого обсягу меншынових языковых прав, обовязуючих в польській державі. Вчений він єст на вшытких едукацийных рівнях освітової системы, здає ся з него матуру, был вчений на університеті. Введений остал як додатковий окрем польского языка в назвах 9 сел на Лемковині. Єст він языком літературы і медий, в тым інтернетового радия Лем.фм, яке трансмітує лемківскоязычный програм през 24 години на добу. Єднак заникат в гідній ступени натуральна межепоколіньова трансмісія лемківского языка. В поставах до рідного языка Лемки осцилюют од сакралізуваня його вартості по цілковите одшмаріня і негуваня потреби його підтримуваня. З досліджынь выникат, же то молодшы покоління піднимают барже активны діяня ревіталізаційны і мають високу свідоміст потреби сохраніня материнського языка..

*Ключовы слова:* лемківський/русинський язык, языковы поставы, загрожений язык, ревіталізація.

Проф. др Сергей Г. Суляк  
sergei\_suleak@rambler.ru

## РУСИНЫ В МОЛДАВСКОМ ЛЕТОПИСАНИИ

*Аннотация:* Представлен обзор молдавских средневековых летописей, которые являются важным источником по истории русинов Карпато-Днестровских земель. Сам этноним русин в них не употреблялся, летописцы называли данное население русским (рус), во множественном числе – русскими (рушь). Впервые полностью сделан перевод на русский язык древней легенды об основании Молдавского княжества в изложении интерполятора летописи Г. Уреке С. Даскэла, летописцев М. Костина и Н. Костина. В ней рассказывается, что страна была заселена волохами (молдаванами) под предводительством Драгоша и русинами из Покутья во главе с Яцко. Это сказание дает представление об основном этническом составе населения княжества и регионах его компактного расселения. Сведения летописей подтверждаются многочисленными источниками и данными топонимики. В летописях содержатся и другие сведения по истории русинов – русинские топонимы и антропонимы, которые также позволяют сделать вывод о существенной численности данного населения в Карпато-Днестровских землях, т. е. на территории средневековой Молдавии. Имена и прозвища представителей феодальной элиты княжества, упоминаемые в летописях, свидетельствуют о ее смешанном, славяно (русинско)-волошском (молдавском) составе, а количество среди нее людей с русинскими именами и прозвищами говорит о большом удельном весе русинов в правящих кругах княжества.

*Ключевые слова:* этноним русин, история русинов, летописание, Молдавское княжество, Карпато-Днестровские земли.

Проф. др. Марианна Лявинец-Угрин

Университет им. Лоранда Этвеша – Институт славянской и балтийской филологии

Католический университет им. Петера Пазманя – Институт Центральной Европы

mariann.ljavinecz@gmail.com

## ИСТОРИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЕНГЕРСКОЙ ОРФОГРАФИИ В РУСИНСКОМ ЯЗЫКЕ

*Абстракт:* Данная статья занимается исследованием истории русинских памятников письменности, созданных на основе венгерской орфографии. Самобытность их заключается в том, что они появились в разное время. В ходе работы нами были обнаружены русинские тексты или образцы текстов литературы (церковные книги, молитвенники, азбуки, грамматики и т. д.), делового стиля и жанра бытовой письменности с употреблением венгерского правописания. Хронологическое разнообразие таких письменных текстов позволяет нам предположить, что в истории русинского языка можно определить несколько этапов попытки перейти с кириллического правописания на латиницу, точнее – использовать венгерскую или словацкую орфографию при написании русинских текстов.

Известно, что характерной чертой, отличающей лексику русинского языка от лексики других восточнославянских языков, является наличие в ее составе большого количества венгеризмов. Однако наше исследовательское внимание сфокусировалось на тенденции использования венгерской орфографии, которая не раз пыталась пустить свои ростки в русинском языке, оставаясь при этом малоизученной в кругу специалистов. На наш взгляд, каждый текст заслуживает отдельного внимания. Несомненно, применение венгерской орфографии было тесно связано с постоянными контактами русинов с венграми, а также обусловлено рядом исторических и политических причин и обстоятельств.

*Ключевые слова:* языковые контакты, русинский язык, русинская литература, венгерская орфография.

Проф. др Дойчил П. Войводић  
Филозофски факултет Нови-Садского университета  
vojvodicd@ff.uns.ac.rs

## К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ ФУТУРАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

*Аннотация:* В докладе (на материале русского и сербского языков в сопоставительном аспекте) рассматривается футуральность как функционально-семантическая категория, отражающая антропоцентрический характер категории времени и связанных с ней перспективных ситуаций. Средства выражения действия, следующего после момента речи (или какого-либо другого действия-момента), многочисленны. Их можно распределить по четырем основным группам: (1) грамматикализованные видо-временные формы (будущего времени) со значением (первичной, основной) футуральной темпоральности; (2) грамматикализованные (транспонированные) видо-временные формы как средства, которые, наряду со своим основным значением, способны выражать футуральную (вторичную) темпоральность; (3) формы и конструкции (лексико-семантическая и синтаксическая сочетаемости) как неграмматикализованные средства выражения футуральной темпоральности; (4) перспективные (грамматикализованные) модальные формы (наклонения) с имплицитным значением футуральной темпоральности. Основным критерием в рассмотрении приведенных средств выступает футурально направленная темпоральность. В анализе используется модель функционально-семантического поля (ФСП) А. В. Бондарко, что позволяет рассматривать употребление грамматикализованных глагольных форм будущего времени в качестве центра, а употребление неграмматикализованных средств и средств «неполной» грамматикализации в качестве периферии данного ФСП.

Ключевые слова: категория футуральности, будущее время, (не)грамматикализованные средства, функционально-семантическое поле, центр, ближняя/дальняя периферия, русский и сербский языки.

PhD Motoki Nomachi  
Hokkaido University  
mnomachi@gmail.com

## CORRESPONDENCE FROM BORIS M. LJAPUNOV TO SAMUIL B. BERNŠTEJN

*Abstract:* In his long life, Samuil B. Bernštejn (1911–1997), one of the most renowned Russians and Soviet Slavists, corresponded with many important and representative scholars of his field – both domestic and foreign – for his private and scholarly purposes. Most parts of his correspondences, which have been preserved at the Central State Archive of the City of Moscow (CGAGM) under f. 1-222. op. 1, remain unpublished, while those correspondences contain various historical facts in Slavic studies unknown or less known to us. As such an example I will take letters from Boris Ljapunov (1862–1943) who was also a distinguished and influential Slavist in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. In my article, I will analyze the letters from a viewpoint of the history of Slavic linguistics and reproduce those letters with my comments.

*Keywords:* Boris Ljapunov, Samuil Bernštejn, Afanasij Seliščev, Krste Misirkov, Slavic studies.

Проф. др Янко Рамач  
Универзитет у Новим Садзе  
Филозофски факултет – Одделение за русинистику  
janko.ramac@ff.uns.ac.rs

## КОЛОНИЗАЦИЯ РУСИНОХ ДО УГОРСКОЙ ОД XIV ПО XVIII ВЕК

*Абстракт:* Автор у статі на основі познатей літератури и публікованих жридлов дава препатрунок колонизації Русиных з другого боку Карпатох до Угорской од XIV по XVIII век, указуючи як ше формовали населеня, групи населеньох и територія у сиверовосточней часци Угорской на котрей Русини представляли значу часц жительство. Поровнуючи офіційни пописи жительство и податки церковней провєнєнції мож провадиц процеси и методи асиміляції русинского населеня по початок XX вику.

*Ключни слова:* Русини, колонизация Русиных, Угорска, православни, грекокатолики, асиміляция.

Проф. др Зузана Тирова  
Универзитет у Новом Саду  
Филозофски факултет – Одсек за словакистику  
tyrova@ff.uns.ac.rs  
zuzana.tyrova@gmail.com

## СЛОВАЧКИ ЛИНГВИСТИ О РУСИНСКОМ ЈЕЗИКУ

*Апстракт:* Словаци и Русини живе у Војводини већ око 275 година. То су две блиске националне заједнице. Блиски су јер се отприлике у исто време доселили у ове просторије, а припадници су словенске језичке групе. Због тога се узајамно поштују и сарађују једни с другима. У овом раду ћемо се бавити се питањем како Словаци виде Русине, односно шта се писало о русинском књижевном језику. Настанку русинског језика у Војводини посветио је пажњу и словачки лингвиста Евген Паулини у монографији о књижевним језицима код Словака од старословенског периода до данас. У овом прилогу се истиче да Паулини објашњава да се русински књижевни језик развио од културног источнословачког језика. Социолингвистичке чиниоце који су допринели осамостаљивању русинског језика објаснио је шездесетих година 20. века Јозеф Штолц. Прилог се завршава информацијом о варијететима русинског језика у Словачкој, Пољској и Украјини уз констатацију да је његова стандардизација најдоследнија код нас.

*Кључне речи:* русински језик, Русини, Словаци, Еуген Паулини, Јозеф Штолц.

Prof. dr Snežana Gudurić i prof. dr Ksenija Šulović

Univerzitet u Novom Sadu

Filozofski fakultet – Odsek za romanistiku

guduricsn@gmail.com

ksenijasulovic@gmail.com

## *HLEB U FRANCUSKOJ, ŠPANSKOJ I SRPSKOJ TRADICIJI*

*Apstrakt:* Leksema *hleb*, koja označava jednu od osnovnih životnih namirnica kod mnogih naroda, pored osnovnog značenja, često se upotrebljava i u metaforičkom smislu, zbog čega predstavlja izuzetno zanimljiv predmet za lingvokulturološka istraživanja. Francuski, španski i srpski jezik, pored opšte lekseme *pain/pan/hleb* imaju i niz drugih kojima označavaju različite vrste ove namirnice u zavisnosti od njenog sastava i/ili oblika i dijalekta u kojem se javljaju. Prisustvo hleba u svakodnevnom porodičnom životu, raznim oblicima svetkovina i u religioznim ritualima oslikava se kroz mnogobrojne metaforičke upotrebe, posebno kroz frazeološke izraze. Na korpusu prikupljenom iz relevantnih opštih i frazeoloških rečnika, kao i na osnovu postojećih radova koji se bave istom ili sličnom tematikom u tri jezika, metodom kontrastivne analize, prikazaćemo leksičke inventare za označavanje različitih vrsta hleba u posmatranim jezicima, uporediti njihova metaforička značenja i upotrebu u frazeologizmima.

*Ključne reči:* lingvokulturologija, hleb, frazeologija, francuski, španski, srpski.

Prof. dr Virđinija Popović i prof. dr Ivana Ivanić  
Univerzitet u Novom Sadu  
Filozofski fakultet – Odsek za rumunistiku  
popovic.virdjinija@ff.uns.ac.rs  
ivana.ivanic@ff.uns.ac.rs

## THE LEXICAL FIELD OF COOKING TERM FROM OLTENIA REGION IN BANAT ROMANIAN DIALECT

*Abstract:* The gastronomic vocabulary always remains interesting to dialectologists, ethnologists, anthropologists, historians, linguists, whose research results are interesting and unique, due to the specifics of the area in which it is found. So far, research on the gastronomic lexicon in this part of Banat is not sufficiently researched. The opinions of the linguists from the Serbian Banat are largely based on the field research of professor Radu Flora 60 years ago. Newer field researches are very rare, they are almost non-existent. Therefore, the book of Romanța Iovanovici, published in 2016 by Libertatea Publishing House, is one of the rare researches, which offers a clear image of the Banat lexicon over the last centuries in the Serbian Banat.

*Keywords:* vocabulay, gastronomy, Serbian Banat, subdialects, Romanța Iovanovici.

Dr Silvia Ilić

Pedagoški zavod Vojvodine, Novi Sad

silvija@pzv.org.rs

## VIŠEJEZIČNOST I SAVREMENA NASTAVA POMOĆU IKT RESURSA

*Apstrakt:* Predmet istraživanja ovog rada obuhvata analizu mogućnosti i potrebe za uvođenjem informaciono-komunikacionih tehnologija (IKT) i interneta u nastavni proces kao i stavove i mišljenja nastavnika o korišćenju IKT, multimedijalnih tehnologija i interneta u nastavi. Istraživanje je sprovedeno tokom 2014/15, 2015/16. školske godine u 66 osnovnih škola širom autonomne pokrajine Vojvodine. Trenutno se u Vojvodini pored srpskog jezika koristi 5 službenih jezika nacionalnih manjina (mađarski, rusinski, rumunski, slovački i hrvatski). U istraživanju su učestvovalе jednojezične, dvojezične i trojezične škole. Škole su izabrane tako da se stekne uvid o korišćenju IKT resursa na svim jezicima nacionalnih manjina kao i na srpskom jeziku. U istraživanju o primeni IKT u nastavi u osnovnim školama učestvovalo je 876 nastavnika. Shodno cilju istraživanja, nastavnici su podeljeni u dve grupe prema nastavnim predmetima koje predaju: IT (nastavnici informatike i nastavnici tehničko-informatičkog predmeta) i NIT (nastavnici drugih predmeta). Cilj ovog istraživanja obuhvata prikaz trenutnog stanja u korišćenju IKT u školama u Vojvodini na svim zvaničnim jezicima nacionalnih manjina, i težnju da se ukaže na postojeće probleme i nedostatke, kao i adekvatan predlog rešenja za poboljšanje postojećeg stanja i prevazilaženje uočenih problema.

*Ključne reči:* IKT, nastava, interkulturalnost, višejezičnost, inovacija.

Др о. Борис Холошний  
bholosnjaj@gmail.com

## РУСНАЦИ У ПЛАНОВАНЮ БЕЧКЕЙ ЦАРСКОЙ АДМИНІСТРАЦІЇ НАСЕЛЬОВАНЯ БАЧВАНСКОЙ РОВНІНИ У ПОЛОВКИ ХVІІІ ВІКА

**Абстракт:** После ошлєбодительних войнох австро-угорских войскох против турского царства 80-их и 90-их рокох 18. столїтия започате такой и планованє населєня такволаних южноугорских просторох зоз новима населєнцами, котри би допринєсли економскому росту тих просторох Монархії. Бачкей придата окремна увага прето же вона по войны була барз слабо населєна. Основа планованя була у пописованю населєних местох, плодних просторох за землєдїлство и водних ресурсох.

Дня 11. децембра 1762. року була видана царска Резолуция же би ше цо скорей виробели мапи Коморских доброх, а так исто и позбєрали точни податки о людзох цо там жию: „Понеже геометрийски мераня основни слупи, на котрих ше муши будовац акция насельованя, будзе потребне скорей шицкого, же би геометрове и инжинєре пописали цалу жем. Муша буц пописани переважно тоти комитати, котри найвигоднєйши за насельованє, але исто так и тоти валали, у котрих єст можлїво вєцєй жеми як потребно, же би ше на тот способ видзело кельо нових населєнцох вони ище можу прияц”.

Результат тих намаганьох бул виробок мапох теди уж населєних валалох у Бачкей, медзи котрима були и Руски Керестур и Коцур. На основи мапох маме непостредне свидоцтво ситуациї наших перших приселєнцох у Бачкей и їх економских и социяних обставинох.

*Ключни слова:* Руснаци, насельованє Бачкей, Угорска, мапи Коморских доброх.

## ПРОБЛЕМ ОДРЕЂИВАЊА РУСИНСКОГ НАЦИОНАЛНОГ ИДЕНТИТЕТА У УЏБЕНИЦИМА

*Апстракт:* Деца која похађају предмете Русински језик и Русински језик са елементима националне културе у делу уџбеничких текстова који се односе на национални идентитет сусрећу се са сложеним идентитетским питањима. Педагошко-психолошки гледано, деца русинске националности у идентитетском смислу налазе се у деликатном положају у односу на окружење, које од њих тражи једноставне одговоре, а образовни систем им те одговоре не пружа. То се, конкретно односи на објашњавање земље порекла као Горњице (горњих крајева некадашње Угарске), одређивање русинског језика у односу на друге језике, разликовање термина *руски* (срп. русински, рушњачки), *русински* (срп. русински, карпаторусински), *русийски* (срп. руски) и *билоруски* (срп. белоруски) и др. У уџбеницима су присутни и примери фалсификовања историје, културе и књижевности.

Што се тиче проф. др Јулијана Рамача, он је дао значајан допринос и у оснивању русинистике и у њеном одржавању, у смислу да не постане украјинистика. Одређивање статуса русинског језика међу словенским језицима и русинског националног идентитета у његовим уџбеницима је увек у складу са научним сазнањима.

*Кључне речи:* русински језик, уџбеници на русинском, национални идентитет, Јулијан Рамач.

Мр Гелена Медеси  
Прекладательна служба АПВ  
helena.medjesi@gmail.com

## ПРАВОПИС САКРАЛНИХ ТЕРМИНОХ У СЕКУЛАРНИХ ТЕКСТОХ

*Абстракт:* Робота представя пробовање розпатриц специфичности ортографского оформйованя текстох хтори припадаю сакралному функционалностилскому комплексу, зоз спатраньом їх екстра- и интралингвистичних прикладах, як и инвентаризацию и критичну валоризацию на материялу сакралного (вирского, церковного) стандарту и общеязичней норми сучасного руского языка у секуларних (невирских, шветовних) текстох.

*Ключни слова:* теолингвистика, сакрални фунционалностилски комплекс, нормативистика, общеязична норма, сакрални стандарт, ортография, социоллингвистика, сучасни руски язык у секуларних текстох.

Мр Ксенія Сегеди  
Університет у Новим Садзе  
Філозофски факультет – Одзелене за русинистику  
ksenija.segedi@gmail.com

## МЕСТО ПРОФ. ДР ЮЛИЯНА РАМАЧА МЕДЗИ РУСИНІСТАМИ-ЛІНГВІСТАМИ

*Абстракт:* Руска філологія народжена на початку 20. віку. У тей роботі ше будзе бешедовац о найзначнейших русинистох-лінгвістох и песту проф. др Юліяна Рамача медзи нїма. Авторка ше насампредз затримує на трох граматикох руского языка – о. др Гавриїла Костельника, Миколи М. Кочиша и проф. др Юліяна Рамача. Гу тому, авторка значну увагу пошвецує и словніком, правописом и учебніком руского языка. Попри доприношеня Костельника, Кочиша и Рамача, авторка ше фокусує и на діялносц Гавриїла Надя, мр Гелени Медєши, проф. др Михайла Фейси и других.

*Ключни слова:* русинисти-лінгвісти, граматики руского языка, правописи руского языка, учебніки руского языка, Юліян Рамач.

Мр Славомир Олеяр  
slavomir.olejar@gmail.com

## ЦИРИХСКИ ГЕРАЛДИЧНИ РОЛНИ

*Абстракт:* Гоч моц и важносц Київскей Русьї опадли по монголских инвазийох, Русини и у стреднім вику заберали равноправне место з другима народами у европскей исторії о чим шведоча рижни документи розшати по европских музейох, хтори недостаточно випитани. Єден з таких документох и папирусово ролни, такволани Цирихски гербовнік (Zürücher Warpenrolle) на хторим приказани гералдични символи и герби медзи хторима ше нашол и єден символ приписани Русином. На основи розположивей литератури и познатих часово-географских координатох, пробоване одредзиц кому би тот символ могл припадац.

*Ключни слова:* Русини, герби, гералдични символи, Цирих, Святе Римске Царство, Ганс Конрад Бернгаузер, Аулендорф, Йоган Якоб Шойхцер, Єврєс.

Мср Александар Мудри  
Унверзитет у Новим Саду  
Филозофски факултет Нови Сад – Одзелене за русинистику  
mudrisasa@ff.uns.ac.rs

## СЛОВНІК РУСКОГО НАРОДНОГО ЯЗИКА Ю. РАМАЧА ЯК ПОМОЦ У КОГНИТИВНОЛІНГВІСТИЧНИХ ВИГЛЄДОВАНЬОХ РУСКОГО ЯЗИКА

*Абстракт:* У роботі будзе представени *Словнік народного руского языка* як допоміжний інструмент, джерело інформаційох у аналізі язичней слики швета Руснацох, односно комплексу представох єдного народа о дійсносци (розсудзованя о швеце, людзох, стварох, подійох) хтори зазначени у язичних єдинках през язичну класифікацію дійсносци, язичне ушорйованє предметох и зявеньох итд. По Попович, язична слика швета формована зоз індивідуалних прототипських и колективних стереотипських концептох заснованих на семантичней и енциклопедийней інформації (Поповић 2008: 63–64). Концепт ше вербалізує зоз язичними средствами хтори формую номінаційне польо концепту. То можу буц єдинки розличних файтох слівох, синоніми, устаємени назви, фразеологічни єдинки, прислівки, вирекнуца, метафорични номінації, шлєбодни злучєня хтори меную одредзени означєня концепту, асоціативне польо, словніцки дефініції язичних єдинках, словніцки статії у енциклопедийох и приручнікох, наукови, публицистични, літературноуметніцки и други тексти. У таких виглєдованьох необхідне ширше спатранє язичних єдинках. *Словнік руского народного языка* представя богате джерело інформаційох за розуменє когнитивних процесох з хторима формовани одредзени концепти. У роботі представиме приклади хтори хасновити у поняцовой аналізі когнитивних механізмох метафори и метонимії.

Ключни слова: *Словнік руского народного языка*, Ю. Рамач, язична слика швета Руснацох.

Мср Славица Чельовски  
ОШ Братство єдинство, Коцур  
slceljovski@gmail.com

## ОДНОШЕНЄ МЕДЗИ РОДОМ И НОРМУ ЯЗИКА

*Абстракт:* Норма у языку представя резултат догварки лингвистох о даяким датим язичним питаню. Одношенє медзи родом и норму языка мож звесц на зазначованє можливосцох зоз хторима ше обезпечує обачливосц женох у языку у складу зоз їх присутносцу у явним живоце. Прето же до руского языка уткана категория граматичного роду, меновніки, заменовніки, прикметніки, числовніки и даєдни дієсловни форми не мож похасновац без означеня граматичного роду (хлопского, женского або стреднього).

За означованє професийох и титулох женох єст широки дияпазон формох. Выбор форми завиши од намери бешедніка, здобутого звикнуца при хаснованю формох женского роду, становиска особи хторей ше гутори гу родно чувствительному языку, дружтвеней поддержки итд. Нешка ше у руским языку хасную вещей форми за означованє професийох и титулох женох як цо то було у периоду пред даскелїма деценнями.

*Ключни слова:* руски язык, норма, родова перспектива, категория граматичного роду, меновніки женского роду.

Мср Зденко Лазор

Гимназија Сава Шумановић, Шид

zdenkolazor@gmail.com

## ЛИНГВОКУЛТУРОЛОШКИ КОНЦЕПТ КУЋА У РУСИНСКОМ ЈЕЗИКУ

*Абстракт:* у русинистици је мало истраживања које се баве лингвокултуролошким темама, као што су лингвокултуролошки концепти. Ово истраживање је покушај структурирања концепта *кућа*, и то чак у три генетски блиска језика: руском, русинском и српском језику. Као што је познато, лингвокултуролошким концептима се формира језичка слика света народа, у овом случају Руса, Русина и Срба, као и сагледавање света кроз призму основне јединице друштва, представљене лексемама *дом*, *хижа* и *кућа*. Посебно треба истаћи да је овим радом започето проучавање лингвокултуролошких концепата у русинском језику, с обзиром да ова тема досад није обрађивана. Речник фразеолошких израза у русинском језику до данас није објављен, а проучавање концепата у поменутим језицима представља најактуелнију тему савремене славистике. Секундарни циљ истраживања, али у служби основног циља, је одређивање универзалних и националних особености фразеологизама и фразеолошких израза у сва три језика, те одређивање њиховог места у језичкој слици света у сва три народа, као и утицај елемената националног менталитета. Аутор констатује да је концепт „кућа“ (русин. *хижа*, *дом*, *обисце*) има веома изузетан значај у схватању русинске језичке слике света. За Русине појмом *хижа* представљен је један огроман свет, који најчешће указује на емоционалну повезаност исказану појмовима *фамелия*, *огніско*, *дом*. Семантичке вредности датих лексема представљају посебну језичку слику света која је проткана емоционално обојеним лексемама које су у директној вези са прошлошћу, родитељима, домом и најпосле, са најважнијим бићем у животу човека, женом (мајком). Русини лексемама са деминутивним значењем преносе своје емотивно осећање према кући и изражавају то уз помоћ лексема *хижка*, *хижочка*, *квартиљчок*.

*Кључне речи:* лингвокултурологија, лингвокултуролошки концепт „кућа“, језичка слика света, русински језик, фразеологија.

Мср Ивона Гнатко  
ivona.hnatko@gmail.com

## НЕТ-ГЕНЕРАЦИЯ РУСНАЦОХ

*Абстракт:* О руским языке у Републики Горватскей, остатні три роки може ше вещей чув и дознац и на науковых конференциях и през издавательство. У 21. веку цель нам повязац нови и стари медий. Драгу у новых медийох започала андроид апликация *Rusinski rječnik*, котра у рамках културней манифестаций Кед голубица лецела, 2018. року, обявена и представена на сходы зашеданя Шветового форуму русинскей младежи у Вуковаре, у Горватскей. Же би ше о истей чуло и звонка рускей националней меншини, апликация представена на фахово-науковей конференций, котра була у организаций Учительского факультета Университета у Загребе, под тему Дигитални алати у методичним приступу учения языка, 2019. року. Понеже є нови медий, апликация представена и на Факультету електроніки и рачункарства Университета у Загребе на колегію Виртуални окружения, дзе програмер Матей Шторга направел першу верзию видео-бависка. Же би ше не забуло на стари медий, 2021. року обявена и сликовница *Kotači/Колеса* котру мож читац на трох языках.

*Ключни слова:* руски язык, дигитални швет, нет-генерация, андроид апликация, сликовница *Колеса*.

Мср Доротеа Будински  
Филозофски факултет – Оддзелене за педагогию  
doroteabudinski@gmail.com

## ПРИЛАПЙОВАНЕ КУЛТУРНИХ РОЗЛИКОХ У ОБРАЗОВНЕЙ СИСТЕМИ

*Абстракт:* Образоване треба же би одвитовало потребом дружтва формуюци условия у хторих шицки припадніци/припадніки маю еднеке чувство припадносци заедніци. То не подрозумюе игнороване розликох, ані културну асиміляцию. Явя ше потреба же би ше образоване пременело и рефомовало у цилю интеркултуралносци и же би ше наставніци/наставніки порихтали за нови концепт образования. Нови цель образования треба же би у подполносци одвитовал вимаганьом и потребом чловека и дружтва нового часу. Интеркултуралне образоване и интеркултуралне учене представляю алат з помоцу хторого можеме розумиц зложеносц швета у хторим жиєме. Образоване и шицки актере образования маю значну улогу у виградзованю интеркутуралного концепту образования, културного идентитету при младих и розвою свідомосци о интеркутуралней чувствительносци и компетентосци поединца. У роботі анализована значносц образования за врацане гу култури и представени концепт интеркултуралного образования.

*Ключни слова:* интеркултуралносц, интеркултуралне образоване, култура, мултикултуралносц, мултикултуралне образоване, руски язык.

Любомир Медеші

lubo@sasktel.net

## ЗДОБУТА И НАУЧЕНА НАЦИОНАЛНОСЦ (НА ПРИКЛАДЗЕ РУСНАЦОХ)

Националносц (етнічнасц) то особне чувство особи, а як самоопредзелене вецей людзох витворюе ше колективно. Здобува ше през едукацію (фамелійне воспитанє и школске образование). Таки историйно самоунапрямени процес ше одбува генераційно. Медзитим, процес національного самоопредзелєня може буц пременєни дириговано. Теди то не здобута, але научена националносц.

Руске національне чувство ше пестує на основі традиції (усна народна творчосц) и диригованого національного определєня нест. Звичайна особа рускей националносци ше з тим не трапи, зна дзе припада. Часц інтелигенції, рускому національному унапряменю надрилює иншаки зміст, хаснуючи руски інституції образования, інформования, видавательства, релігії и культурних активносцох. Дириговано, углавним свідомо пре власни хасен, але потомки на такей основі наученой народносци, нови напрям рускей националносци можу шириц и инертно, без особного хасну. Зачатки диригованей националносци при Руснацох мож историйно препознац.

Суцносц проблему здобутей и наученой националносци находзи ше у определєню векшини членох націоналней заєднїци, як найсуцнєйше, чи ше вона може отримач на традиції або ше пода даякому иншакому унапряменю.

*Ключни слова:* националносц, уплів традиції, уплів поєдинцох, уплів інституційох, націонални розвой, національне щезованє, націонални хасен, націонална утрата.

## ВОДЗАЦА НІТКА

*Абстракт:* Швет хтори коло нас и обставини у хторих ше людски єства находза описую єдну компактну слику чистого механізма. Природа хтора нам дата до наших рукох тиж так нас упут`ює до того же кажди з нас єдна часц дачого цо наисце иснує як єдно. През цек случованя ми ше вяжеме за ню. Розуми ше же час тиж єдна з основних часцох тей слики хтора ше одвива и пре тото ми людзе иншаки од природи, прето же можеме креирац у целосци слики поняца о дачим цо нам ше случує.

Медзи иншим пре тоту причину ми людзе можеме бешедовац о поняцох хтори не вязани за природу, о поняцох чийо основи не формального випатрунку, але су ствар дожица. Тота моц нам обезпечена з боку нашого духа а на основи нього ми ше видзелюєме зоз швета. Пре тото же зме не механічни єства, але зме лем часц його, и на тей основи универзални поняца як цо любов, морал, людскосц итд. подпадаю под часц цалей системи.

Ми людзе по природи шицки иншаки, єдно од другого ше розликуєме по характеру и випатрунку. Кажде з нас ма иншаку думку и кед би не було спомнутих поняцох вшелїяк же би людзе не могли иновац як таки. Прето тота нїтка за хтору ше людски род трима а то нїтка общого поняца етики и моралу будзе иновац и номинални поняца не можу сами брац учасц подполносци цалей природи.

*Ключни слова:* природа, Имануел Кант, Милан Канґрга, етика, морал.

Славко Сабо

Завод за учебніки и наставни средства, Београд – Нови Сад

slavkosabo@gmail.com

## ОД ЛЕКСИКОЛОГИЈНЕЙ КАРТОТЕКИ У ДРЕВЕНИХ ЛАДИЧКОХ ПО ВЕБ-ВИДАНЯ СЛОВНІКОХ РУСКОГО ЯЗИКА

*Абстракт:* Остатні децениї 20. вику барз значни за розвой русинистики. 1973. року почал робиц Лекторат за руски язык хтори пошвидко прероснул до Катедри. Професор Рамач ше переважно занімає з лексикологию, а праве словніки нам найвецей хибели.

За виробок словнікох було необхідне направиц лексикологийну картотеку на хторей робели вецей як 40 сотрудніки. Картотека правена на картончкох хтори ше складали до древених ладичкох.

З оглядом же ше праве у тим периодзе на тих просторох почали зявйовац компютери, професор Рамач одлучел вихасновац предноси сучасней технології за виробок словнікох. Тедишні компютери не мали можлівосц писац по руски та ше то мушело даяк оможлівиц. Дзекуючи електронскому пририхтованю словнікох нешка су на вебу доступни цалому швету.

*Ключни слова:* словнік, компютер, лексикология, веб-виданє, Чи-райтер (Chi-writer).

## ЮЛИЯН РАМАЧ, МОЙ ПРИЯТЕЛЬ

*Абстракт:* Народзени є у фамелиї Михала и Веруни Рамачових на салашу на керестурским Селищу 12. децембра 1940. року як пияте од шесцерих дзецох. Дзеци у Рамачовой фамелиї були воспитовани у духу християнскей традиції та вони, з часом, вирастали до вредних, чесних, добрих и мудрих людзох хтори здобували почитованє з боку валалчаньох. Юлиан, як наймладши з трох братох, мож повесц, бул предодредзени же би, место на польо, ишол до школах. До основней школи у Руским Керестуре Юлин почал ходзиц 1947. року, школованє предлужел у гимназії Моша Пияде у Новим Садзе дзе матуровал 1959. року. Прихильносц гу языком, гу лингвистики, одведла Юлина Рамача на Универзитет у Београдзе, дзе ше 1959. року уписал на Филологийни факултет, на групу за восточни и заходни славянски языки.

Од хвилькох дипломоваия на Филологийним факултету университета у Београдзе 1963. року Юлиан Рамач прешол класичне гартованє у пракси. Полни 10 роки робел як преподавач русийского и руского языка, як новинар, радийски лектор за язык, а од 1. децембра 1972. року вон ступа под закрице Филозофского факултета Универзитета у Новим Садзе и теди почина робиц тото цо жадал зоз цалим своїм єством, же би освоєл швет лингвистики, же би робел на значних, окреме за Руснацох, лингвистичних проектах але и на образованю велїх генераційох руских студентох (и не лєм руских) хтори, як дипломовани преподаваче нашого руского языка и литературы, потим, одходзели до векшини руских институційох як формовани кадри за роботу у просвити, информованю и култури. Юлиан Рамач магистровал 1981. року на Филологийним факултету у Београду а 1988. одбранєл докторску дисертацию на Филозофским факултету у Новом Садзе. Шлїдзел вибор до звания позарядового професора а потим до звания порядного професора за руски язык. До пензії пошол 2008. року.

*Ключни слова:* биография, Юлиан Рамач, лингвистика, руски язык, образованє руских кадрох.

Ирина Гарди Ковачевич  
irinahardy@gmail.com

## ДЗЕШЕЦ РОКИ – ПЕЙЦ КОНФЕРЕНЦІЇ ЗНАЧНИ НАУКОВИ ПОТЕНЦІЯЛ

*Абстракт:* Прешло дзешец роки од першей рускей науковей конференції за студентох, младих науковцох и фаховцох, котра отримана 21. априла 2012. року. Од теди отримани ище штири, каждая о два роки од тей пред тим (винїмок 2020. рок, котри пре пандемию преруцени на 2021. рок). На тих конференцийох, котри організую Новинско-видавательства установа Руске слово, Завод за культуру войводянских Руснацох, Оддзелєне за русинистику Филозофского факултета шицки з Нового Саду як и Виглєдовацки круг, кажди раз учасствовали коло 9 млади науковци, а з нїма и даєден з їх менторох, так же у пейцох зборнікох обявени 46 роботи, а понеже ше даєдни завйовали вецейраз под тима роботами подписани 30 мена. Як цо ше могло и обчековац, найвецей роботи цо обявени з обласци лингвистики, вец зоз литератури, алє єст и зоз социології, антропології, образования, филозофії, та и екології.

*Ключни слова:* руски язык, литература, руснацтво, образование, млади, можлівосци, перспективи.

Юлиан Пап  
julijanpap@sbb.rs

## ЕРНЕСТ ТОМПСОН СЕТОН – ЧЛОВЕК ХТОРИ ЛЮБЕЛ ДЗИВИ ЖИВОТИНІ

*Абстракт:* Ернест Томпсон Сетон (1860–1946) – писатель, науковец и уметнік, вельки любитель природи, окреме дзивих животиных, котри преучовал, мальовал и описовал у своїх литературних и других творох. Облюбени теми му вовки. Єден зоз сновательох руху скаутох (вивидзовачох). У шветовой литературы медзи першима почал писац приповедки у хторих главни улоги маю животині и птици (коло 200 твори). Приповедки *Стари Лобо* и *Винипетски вовк* му преложени и на руски язык.

*Ключни слова:* Ернест Томпсон Сетон, писатель, уметнік, любитель природи и дзивих животиных.

Микола М. Цап  
cap\_nikola@eunet.rs

## ПЕРША ПИСНЯ ГАВРИЇЛА КОСТЕЛЬНИКА

*Абстракт:* Перша пісня Гавриїла Костельника вообщє то пісня *Вечар*, написана у Заґребе 28. априла 1903. року. О тим нам шведочи анализа датумох других його пісньох з циклуса *Перши пісні*, обявеного у Руским календаре за 1925. рок, за цо безспорне потвердзєнє находзимє у призначки самого Костельника у ориґиналним рукопису того циклуса, котри першобутно, найвироятнєйше, бул писани за Володимира Гнатюка, з намиру же би му вон помогнул коло його обявйованя у Львовє.

*Ключни слова:* Гавриїл Костельник, пісня *Вечар*, Руски календар, Володимир Гнатюк.

Микола Шанта  
nikola.santa@gmail.com

## ВИМИВАНЄ ЗЛАТА

*Абстракт:* Жиєме у постмодерним чаше хтори подрозумює фундаменталну реконцептуалізацію стварносци и свідомосц же шицки верзії стварносци и правди историйно условени. Постмодернизем одруцує можлівосц иснованя єдинственей об'єктивней стварносци у швеце и у нїм присутне становиско же шицки верзії стварносци, у ствари, верзії ризличних інтерпретаційох. Не постої єдна правда гу хторей ше намагаєме, але ми сами здумуєме и виражуєме розлични правди и менуєме их у датих околносцох. Правди то гевто цо твориме як писателє и до чого можеме прешвечиц других.

*Ключни слова:* литература, Фйодор Михайлович Достоевски, Даниел Драгоевич, Исак Башевис Сингер, Данило Киш, Махатма Ганди, Йосиф Бродски, Хорхе Луис Борхес, Готфрид Бен.

Наташа Перкович  
Філософський факультет – Оддзелєнє за русинистику  
Університет у Новим Садзе  
natasa.perk@gmail.com

## РОЗВОЙ ДЕКЛИНАЦІЇ ХЛОПСКОГО РОДУ У РУСКИМ ЯЗИКУ

*Абстракт:* Тота робота ше базує на поровнюваню деклинації меновнікох хлопского роду у старославянским языку зоз деклинацію меновнікох хлопского роду у руским языку. О историйним розвою рижних язичних зявеньох у русинистици барз мало писане. Вигледованя були унапрямени на историйну фонетику, а зоз одредзенима темами ше зявяю Александер Д. Дуличенко, Юлиан Рамач, Вячеслав Чарский, Михайло Фейса и Моника Абоді. Зоз историйней морфології лєм професор Рамач у кратких рисох обробел тему деклинації меновнікох женского и стреднього роду и дал приклади зачуваних остаткох старшей деклинації. Приклади меновнікох хлопского роду зоз старославянского языка превжати од Светозара Николича и вони поровнани з одвитуюцима меновніками руского языка. Мож обачиц же деклинация меновнікох хлопского роду у руским языку досц поєдноставена. Меновніки хлопского роду, цо ше дотика деклинації, предствяю групу за себе, а видзелюю ше: 1. меновніки на тварди и мєжки консонант (напр. стол, дом, карсцель, ремень) и 2. меновніки на вокал (напр. дідо, комби, резиме, интервью). Меновніки маю седем припадки и єднину и множину, док ше двоїна страцела. У основох и законченьох у руским языку пришло до одредзених пременкох. На концу поровнюваня деклинаційох меновнікох хлопского роду у обидвох языках мож заключиц же медзи нїма єст подобносци, алє и розличносци. Деклинация меновнікох хлопского роду у руским языку походзи од деклинації меновнікох хлопского роду зоз старославянского языка, алє вона розвила окреми характеристики.

*Ключни слова:* старославянски язык, руски язык, меновніки хлопского роду, деклинация, основи.

Блажена Хома Цветкович  
Филозофски факултет – Оддзелене за русинистику  
Универзитет у Новим Садзе  
blaska.hc@gmail.com

## ОДСТУПАНЯ ПРИ ХАСНОВАНЮ ПРИМЕНОВНІКОХ *СПРАМ*, *НАСПРАМ* И *ПОСЛЕ* У НОВИНАРСКИХ ТЕКСТОХ

*Абстракт:* У тей роботы будзе слова о одступаню од правописней норми руского языка и несправилним хаснованю фреквентних применовнїкох сербского походзєня *спрам*, *наспрам* и *после* у часопису *Мак* и гласнїку *Руске слово*, а хтори ше хасную як лексични позички. Тим применовнїком пошвєдєна увага прето же су у новинарских текстох барз фреквентни. Значєня тих применовнїкох у роботы видзельовани на основи спознаньох проф. др Юлиана Рамача (1998, 2002). Авторка на илюстративних прикладах укаже же хтори то значєня руски язык траци пре уплїв языка стрєдку и визначи руски еквиваленти хтори би требало хасновац у дотичних вирєчєньох.

*Ключни слова:* руски язык, применовнїцкє значєнє, руски еквиваленти, сербски уплїв.

Зинаида Будински  
Филозофски факултет – Оддзелене за русинистику  
Универзитет у Новим Садзе  
zinaida.budinski@gmail.com

## АДАПТОВАНЕ АНГЛИЦИЗМОХ НА МОРФОЛОГИЙНИМ УРОВНЮ

*Абстракт:* Тему англицизмox у руским языку обробйовали даскельо авторе, насампредз проф. др Михайло Фейса (1990, 2019), а у меншей мири и Александер Мудри (2018) и проф. др Юлиан Рамач (2002). Англицизми у найвекшим чишлє вошли до нашого языка прејг сербского. Окреме су у велькей мири заступени у медийох, науки, тарговини, информатики, а у остатнім чаше уходза и до бешедного вокабулара. За потреби тей роботи виглєдовани англицизми хтори похасновани на Рутенпресу НВУ Руске слово у периодзе од 2016. по 2021. рок. Найфреквентнейши англицизми анализовани на морфологийним уровню. Способи адаптованя англицизмox до руского языка у фокусу виглєдованя. Приклади углавним черпани зоз блогах прето же ше у нїх найвечей и хаснує сучасни бешедни язык, окреме при младших особох, та у нїх англицизми заступенши як у звичайних новинских статях.

*Ключни слова:* англицизми, интегриоване пожичкох, способи адаптованя, директни реплики, морфологийни уровень.

Мирон Джуња  
Филозофски факултет – Одделене за русинистику  
Универзитет у Новим Садзе  
vladobrugos@gmail.com

## ОБСЦЕНА ЛЕКСИКА РУСКОГО ЯЗЫКА

*Абстракт:* Феномен обцененог у рускей бешеди находземе у своїх зачатках при Гнатюкови у його *Етнографских материялах з Угорскей Руси* (1897), цо у своєї дайджест форми *Еротика рутеника* скоро вик познейше (1995) обявела Секция за скарб Дружтва за руски язык и литературу, Гавриїл Колесар редактор виданя. У тот час (остатня децения прешлого вику) фреквентнейше манифестованє обценей лексики ше замерковює у керестурских фанзинох (як напр. *Глас ректума*), покля (урядовше) публикованє шлідзи од 2011. року у ділох младших руских авторох, як Иван Медєши Шукс (*Шпацери по сподку дунца*), Александра Живкович (Бучко) (*Горор за принцези*, 2012) и други.

За потреби тей роботи запровадзена анкета при висших класох школярох керестурскей основней школи, под менторством професорки Каролини Папуга (Джуджар), модел питальніка (у прекладзе) похасновани на основи питальніка емерити Свенки Савич, хтори ше применює и на други языки у Войводини. Часц резултатох анкети непоштречно потим у Словацкей обявел фанзин Вайчак (*Vajčak*), виходнярського здружєня Валал, хторому главни редактор Марош Воловар. Сама методологя роботи ше опера насампредз на приступ яки у сербским языку у своїх виданьох поробели Свенка Савич и Вероника Митро (*Лаца*, 1997) и Данко Шипка (*Обцени слова у сербским языку*, 2000), понеже ше обачел доминантни вплив сербского яюика на формованє обценених виразох у руским языку, як у бешедней форми, так и през литературу.

*Ключни слова:* обцене, вулгарне, лаца, руски язык, адаптованє пожичкох, сербизми.

Вероника Вуячич  
Філософський факультет – Одділення за русиністику  
Університет у Новим Садзе  
veronika.vujacic2rs@gmail.com

## ЦЕРКОВНОСЛАВЯНИЗМИ У МОЛИТВЕНІКОХ ПО РУСКИ

*Абстракт:* Кніжки и други публікації Руснаци не мали вельо кед ше приселєли на панонську ровнину и з векшей часци су приношени зоз старого краю. Молитвеніки хтори хасновали гражданє и вирни були друковани на церковнославянским языку, хтори у тим чаше бул и литературни язык. На тим языку ше отримовали и Богослужєня. Молитвенік то кніжочка з молитвами, а окрем молитвох у молитвенікох и даєдни Богослужєня: Служба Божя, утриня, вечурня, молебени, акафисти, панахида, тропари и кондаки, часто єст и катакиз, духовни писні, а найчастейше и даскельо коляди. У роботі спатрєни шлїдуюци молитвеніки: *Молитвенік за руски дзеци* о. Дюри Биндаса (1938); *Молитвенік Отче наш* о. Михайла Макая (1970); *Молитвенік Миръ всим о.* Михайла Холошняя Матійового (2007); *Молитвенік Отче наш* о. Михайла Режака (2012).

*Ключни слова:* молитвенік, категоризация, типология, церковнославянизми, руски язык.

*Кніжка абстрактох* настала як результат проєктох *Вигледованє, опис и анализа акредитованей литератури* Оддзелєня за русинистику и єй дигіталізація и *Меншински язики и литератури у АП Войводини – семиотични и културни ресурси у вибудови етнічного идентитету* хтори финансиє Покраїнски секретаріят за високе образованє и наукововигледовацку діялносц АП Войводини.

CIP - Каталогизација у публикацији  
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

811.161.25(048.3)

811.161.25 Ramač Ju.(048.3)

МЕДЗИНАРОДНА наукова конференција Живот и діло проф. др Юлијана Рамача (2021)

Кнїжка абстрактох [Електронски извор] / Медзинародна наукова конференција Живот и діло проф. др Юлијана Рамача ; главни редактор Михайло Фейса. - Нови Сад : Филозофски факултет, 2021

Начин приступа (URL): <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-685-0>. - Опис заснован на стању на дан 25.1.2022. - Насл. с насловног екрана. - Резимеи на више језика.

ISBN 978-86-6065-685-0

а) Рамач, Јулијан (1940-) -- Апстракти б) Русински језик -- Апстракти

COBISS.SR-ID 56691721